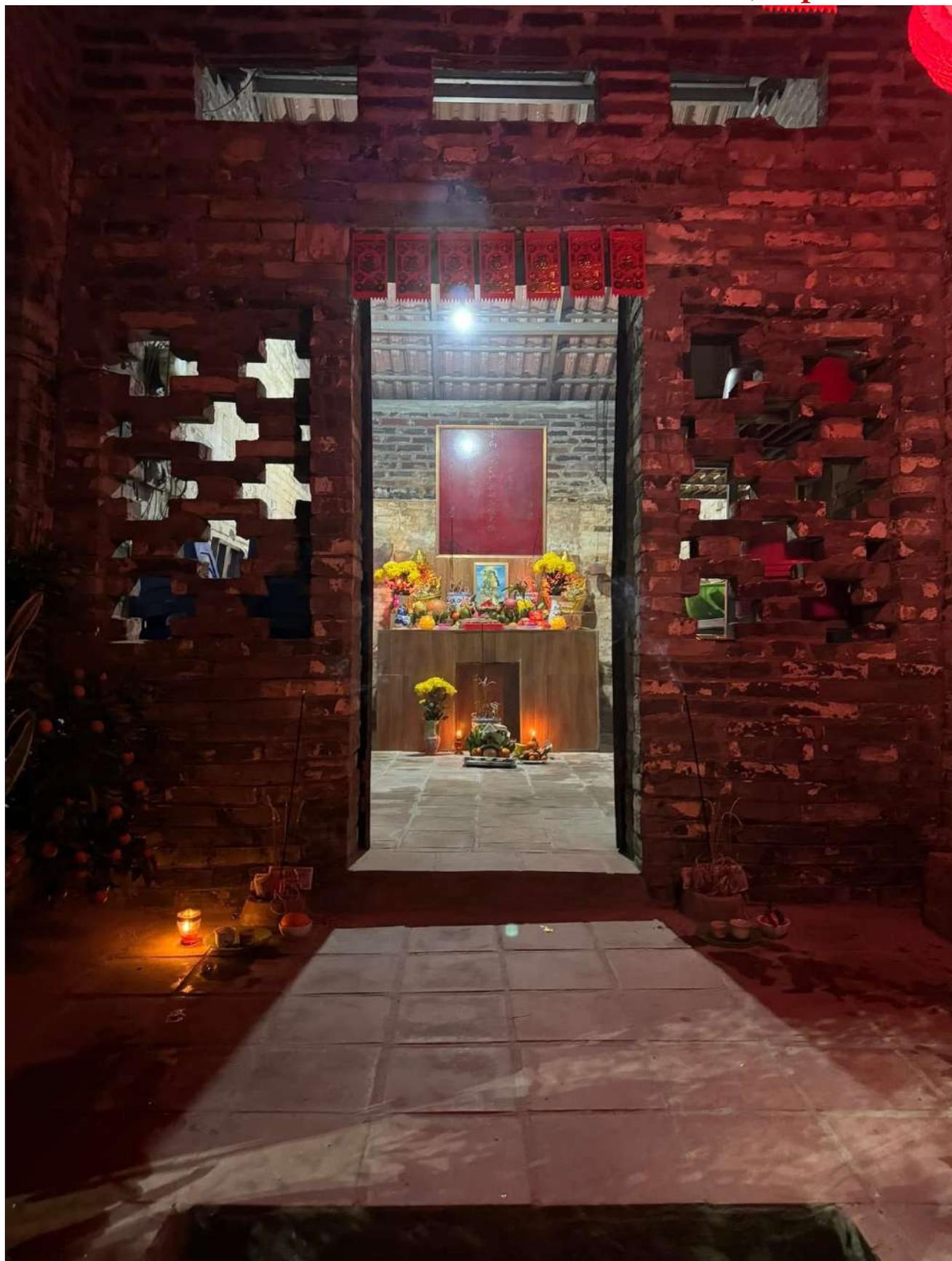


LA SEMAINE DE LA TROUPE

1- Xuan Bach, le professeur



Tết Ông Công

Thưa anh chị em! Nay mùng 1, mai là mùng 2/2 theo phong tục của nhân dân thị trấn Thất Khê quê tôi thì mai sẽ là ngày Tết/ giỗ của ông Thổ Công. Trong ngày mai thì nhân dân ở các khu phố có miếu Thổ Công sẽ tổ chức cúng bái long trọng lắm. Có thể là người ta tự kêu cầu, khẩn vái xin ông Thổ Công phù hộ cho toàn thể dân làng nhưng cũng lại có khu phố mời hẳn ông thầy mo về cúng cho chuyên nghiệp. Lễ vật thì có gà có xôi có hoa quả, có khu phố lại làm hẳn 1 con lợn quay rất long trọng. Cũng có năm, người ta mời hẳn lân sư rồng về múa ở miếu cho tưng bừng khí thế.

Ong Cong Tết Chers frères et sœurs ! Aujourd'hui c'est le 1er, demain c'est le 2 février. Selon les coutumes des habitants de la ville de That Khe, ma ville natale, demain sera le Têt/anniversaire de la mort de M. Tho Cong. Demain, les habitants des quartiers où se trouve le temple Tho Cong organiseront une cérémonie d'adoration solennelle. Il est possible que les gens appellent et prient M. Tho Cong pour qu'il bénisse tous les villageois, mais il y a aussi des quartiers qui invitent un chaman à accomplir un culte professionnel. Les offres comprennent du poulet, du riz gluant et des fruits, et certains quartiers préparent un cochon rôti très solennel. Il y a aussi des années où les gens invitent les lions et les dragons à danser au temple pour célébrer l'esprit.

Sau khi cúng xong, toàn dân dựng rạp ăn với nhau 1 bữa cơm và hát karaoke cả đêm. Ồ! Ngày lễ ông Thổ Công thật là vui vẻ. Có thể nói thì ngày 2/2 âm lịch cũng là ngày lễ hội rất trọng thể của người dân Thất Khê. Nhiều lần tôi đã nhắc đến lễ này với tư cách là một lễ hội truyền thống. Chiêm nghiệm lại thì hầu hết các lễ hội lồng thồng đều khởi nguyên là tục đem cỗ bàn ra miếu hoặc cánh đồng để cúng thần, sau đó thì các gia đình đẹp lễ về để khao toàn bộ du khách đến chơi nhà. Lâu dần, từ phong tục này thành lễ hội.

Après avoir terminé le culte, un théâtre a été installé pour manger ensemble et chanter au karaoké toute la nuit. Ces moments pour Tho Cong sont vraiment des jours heureux. On peut dire que le 2ème jour du 2ème mois lunaire est aussi un jour de fête très solennelle pour le peuple That Khe. J'ai souvent mentionné cette fête comme une fête traditionnelle. D'ailleurs, la plupart des fêtes aujourd'hui trouvent leur origine dans les coutumes ancestrales comme d'apporter des offrandes au temple ou adorer les dieux, puis les familles rentrent chez elles pour accueillir les visiteurs. Au fil du temps, cette coutume s'est transformée en fête.

Trước đây khi hỏi các cụ về hội thồng Bung Kham tôi được biết ban đầu lễ hội cũng được tổ chức theo kiểu ngày hội 2/2 hiện nay, sau dần thành lễ hội to. Ngay cả bây giờ, một số lễ hội lồng thồng ở các xã Tân Minh, Trung Thành của Tràng Định quê ta cũng như vậy. Có một chi tiết về hội Bung Kham mà tôi biết là ngày xưa hội tổ chức vào ngày 4 tháng giêng. Quay giờ lại 2/2, tôi cũng chưa lý giải được vì sao người ta lại cho rằng ấy là ngày giỗ của ông Thổ Công, tuy nhiên cần phải lưu ý là ngày 2/2 âm lịch cũng là ngày lễ hội pháo hoa của thị trấn Đông Khê (Thạch An) và thị trấn Quảng Uyên (Quảng Hoà) của tỉnh Cao Bằng.

Auparavant, lorsque j'interrogeais les aînés sur le festival de Bung Kham, j'ai appris qu'au départ le festival se déroulait également dans le style de l'actuel festival du 2 février, puis il a progressivement pris de l'importance. Même maintenant, certains festivals des communes de Tan Minh et Trung Thanh de Trang Dinh sont les mêmes. Je connais une information sur le festival de Bung Kham : Autrefois, le festival avait lieu le 4 janvier.

Pour en revenir au 2 février, je n'arrive toujours pas à expliquer pourquoi les gens pensent que c'est l'anniversaire de la mort de M. Tho Cong. Cependant, il convient de noter que le 2 février du calendrier lunaire est également le jour du festival des feux d'artifice de la ville de Dong Khe (Thach An) et de la ville de Quang Uyen (Quang Hoa) de la province de Cao Bang.

Thực ra thì Thất Khê, Đông Khê và Quảng Uyên nằm trên 1 trục lộ và cách nhau không hề xa tí nào. Ấy là một điều rất là suy ngẫm cho 3 cái lễ hội đều tổ chức cùng 1 ngày mùng 2/2 âm lịch.

Thất Khê quê tôi (chỉ tính riêng khu vực thị trấn Thất Khê cũ, không tính phần mới sáp nhập) có 7 con đường dẫn vào nội thị. 7 con đường đó có 7 ngôi miếu Thổ Công rất trang nghiêm và cổ kính gồm: Miếu Vàng Cai (phố nhà tôi), miếu Xá Cai, miếu Pác Giàng, miếu Doong Mooc, miếu Chính Cai, miếu Cốc Lung, miếu Khu III. Chính giữa trung tâm thị trấn là một ngôi Hội quán rất to gọi là Quan Đế Miếu (miếu thờ ông Quan Công), dân ta hay gọi là đền Hậu Quán/ Hội Quán, miếu này thường có lễ hội vào ngày 10 tháng giêng âm lịch.

En fait, That Khe, Dong Khe et Quang Uyen sont situés sur la même route et non loin l'un de l'autre. C'est une chose très réfléchie pour les trois festivals qui ont tous lieu le même jour, le 2ème jour du 2ème mois lunaire.

Ma ville natale, That Khe (uniquement l'ancienne ville de That Khe, sans compter la partie nouvellement fusionnée) compte 7 rues menant au centre-ville. Ces 7 rues abritent 7 temples Tho Cong anciens, dont : le temple Vang Cai (ma rue natale), le temple Xa Cai, le temple Pac Giang, le temple Doong Mooc, le temple Chinh Cai, le temple Coc Lung, le temple Khu III. Au milieu du centre-ville se trouve une grande salle de réunion (maison commune) appelée Temple Quan De (temple vénérant M. Quan Cong), les gens

l'appellent souvent temple Hau Quan/Hoi Quan, ce temple organise généralement un festival le 10ème jour du premier mois lunaire.



C'est l'instrument original que Put Tho a offert à ma grand-mère.

Đây là cây đàn gòc của pụt Thó tặng bà nội tôi.



2- TO HIEU, le culturel politique

Người lính ở Đồi tưởng niệm liệt sỹ Pò Hên

*Gác lại những náo nhiệt phố phường
 Những rộn ràng trái tim 20 tuổi
 Anh đến cùng mây núi biên cương
 Nơi đài thiêng ngát hương cờ đỏ*

*Gặp anh chiều Pò Hên lộng gió
 Mắt biết cười... "không có buồn đâu"
 Giữa đài thiêng, ân nghĩa nặng sâu
 Trái tim anh hòa lời Tổ quốc*

*Nơi khí thiêng hóa thành bất tử
 Những câu chuyện một thời khói lửa
 Sắt son lời Bác dạy năm xưa
 Trọn ân tình nơi thiêng biên giới...*

*Có nhớ về câu chèo câu đờ
 Gói trong tim anh giữ riêng mình
 Quê hương thứ hai nặng ân tình
 Đài biên cương mùa xuân đẹp mãi./.*

Un soldat au mémorial des Martyrs de Po Hên

Loin des turbulences de la rue
 J'ai 20 ans et mon cœur bat
 Je suis à la frontière des nuages sur la montagne
 Là où le temple arbore le drapeau rouge

À Po Hen le vent souffle cet après-midi
 Des yeux sourient... Nous sommes heureux
 Une grâce profonde inonde le temple saint
 Le cœur bat au rythme du pays

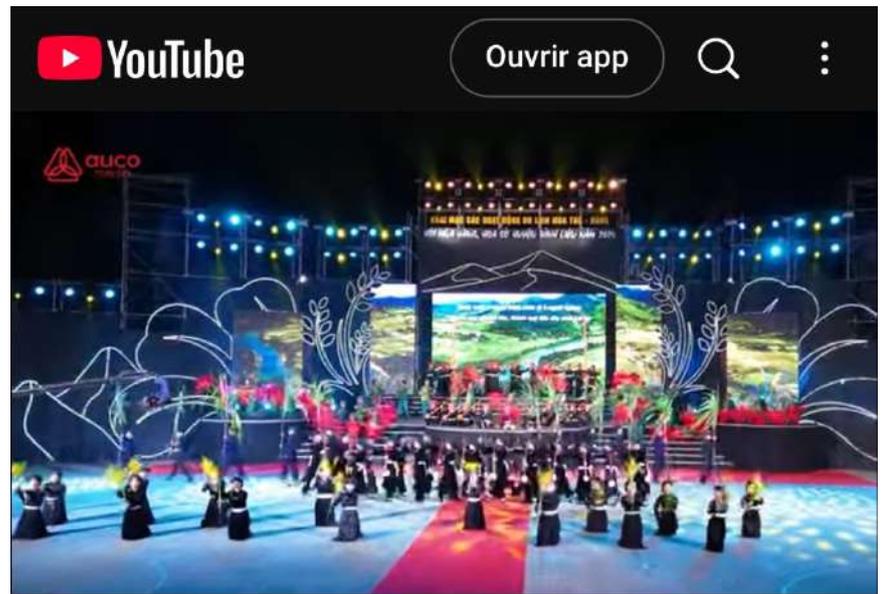
Là où l'esprit sacré est devenu immortel
 Histoires du temps des combats
 Le fer rouge aux lèvres, ce que mon oncle m'a
 appris
 Plein d'amour à la frontière sacrée...

Vous souvenez-vous de la phrase d'espérance
 Dans mon cœur je la garde cachée
 Ma deuxième ville natale est pleine d'amour
 Le printemps est toujours beau. /.





Les femmes des minorités



Bình Liêu - Bản tình ca bốn mùa - Phần 1,
Tập 2 - Phim ca nhạc đặc sắc về Bình Liêu -
Quảng Ninh



Ngày 3/3, tại Quảng trường 25/12, thị trấn Bình Liêu, LLVT huyện Bình Liêu long trọng tổ chức Lễ ra quân huấn luyện năm 2025 và phát động đợt thi đua cao điểm với chủ đề: "Thần tốc - Quyết thắng", chào mừng kỷ niệm chào mừng kỷ niệm 50 năm Ngày giải phóng miền Nam, thống nhất đất nước (30/4/1975 - 30/4/2025) và 135 năm Ngày sinh Chủ tịch Hồ Chí Minh (19/5/1890 - 19/5/2025). Dự có các đồng chí: Thượng tá Nguyễn Đình Điển - Phó Tham mưu Trưởng Bộ CHQS tỉnh; Đỗ Ngọc Nam - Tỉnh ủy viên, Bí thư Huyện ủy.



Le 3 mars, sur la place du 25 décembre, à Binh Lieu,

les Forces armées du district de Binh Lieu ont tenu solennellement la cérémonie de lancement de la formation militaire pour 2025 et ont lancé la période d'émulation maximale sur le thème : "Vitesse de la lumière - Victoire décisive", célébrant le 50e anniversaire de la Libération du Sud, la réunification du pays (30 avril 1975 - 30 avril 2025) et le 135e anniversaire de naissance. Président Hồ Chi Minh (19 mai 1890 - 19 mai 2025). Étaient présents les camarades : le lieutenant-colonel Nguyen Dinh Dien, chef d'état-major adjoint du commandement militaire provincial ; Do Ngoc Nam - membre du comité provincial du parti, secrétaire du comité du parti du district.













Chương trình tập huấn văn khấn dân tộc Tày. Giảng viên bà Bằng.

Formation sur la mise du foulard de l'ethnie Tay, sous le contrôle de Mme Bang.





Sau bao nhiêu ngày bàn luận về nội dung và hình thức thì hôm nay, nghệ nhân chế tác đàn tính Đàn Tính Dương Quảng đã chính thức chế tác thành công cây đàn tính cho tôi. Cây đàn mới này được chế tác từ nguyên mẫu là cây đàn tính của cụ Pụt Bế Thị Thố tặng cho bà nội tôi cách đây hơn 30 năm.

Ôi! Tôi mừng quá! Cây đàn cụ pụt hiện giờ đã có thêm 1 phiên bản nữa rồi. Cách đây 7 năm, cũng là nghệ nhân Quảng chế tác cây đàn cho tôi theo hình mẫu cây đàn pụt Thố. Sau ấy tôi tặng lại cây đàn cho chàng Thọ để chàng đi cứu nhân độ thế. Cây đàn lần này cũng theo cảm hứng nghệ thuật từ cây đàn pụt Thố nhưng sẽ có 1 điểm rất đặc biệt, ấy là cây đàn có thể tháo rời được ra thành từng khúc.
 Ôi! Tôi yêu mến cây đàn của pụt Thố vô cùng vì ở đó có cụ pụt, có người bà và có quê hương Tri Phương, Trảng Định của tôi.

Et les femmes de la troupe ont moissonné





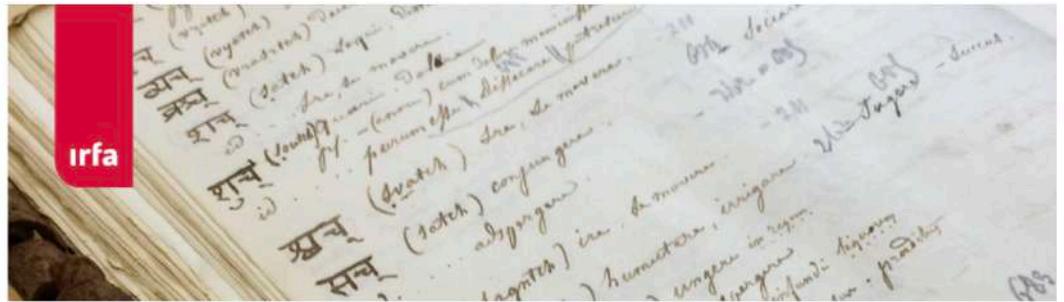
Une toute nouvelle cythare. Xuan Bach s'en réjouit



Lumières sur un ancien christianisme chinois

Enigmes enchevêtrées

LE CHRISTIANISME
CHINOIS DU HAUT
MOYEN ÂGE.
RECHERCHE
HISTORIQUE,
PHILOGIQUE
ET THÉOLOGIQUE
SUR LES TEXTES
CHRÉTIENS
CHINOIS DU VII^e
AU X^e SIÈCLE.
d'Alexis Balmont,
Cerf, 692 p., 49 €.



Évènement



Les mobilités en Asie au prisme des sources des Missions Etrangères de Paris (XIXe - XXIe siècles)

Journée d'étude co-organisée par l'Ecole française d'Extrême Orient (EFEO) et l'Institut de recherche France-Asie (IRFA)

**Lundi 24 mars 2025
de 9h30 à 17h**

128 rue du Bac, 75007 Paris
Entrée libre

Vidéotransmission disponible sur demande



Les mobilités en Asie au prisme des sources des Missions étrangères de Paris (XIX^e-XXI^e siècles)





Programme

9h30 : Accueil des participants
9h45 : Mot d'ouverture
 Présentation des collections des Missions étrangères de Paris par Marie-Alpaïs Dumoulin (IRFA)

10h : Pierre-Emmanuel Roux (Université Paris Cité / EFEO, CCJ)
Prêtres et pasteurs en Asie du Nord-Est: Les mobilités transnationales d'André Kim Taegün (1821-1846) et Thomas Ch'oe Yanggop (1821-1861)

11h : Martin Nogueira Ramos (EFEO, CRAO)
Un "pauvre pignone" au milieu des bonzes et des jaunes ? La fondation de la mission catholique de Kyoto par Aimé Villion (1879-1889)

12h-13h30 : Pause déjeuner

13h30 : Andrew Hardy (EFEO, CASE)
La fondation de la mission du Laos par Constant Prodhomme et les mobilités transnationales du Grand Mékong (1881-1888)

14h30 : Fabienne Jagou (EFEO, CCJ)
Missionnaires, voyageurs et diplomates : Circulation et échanges sur les marches tibétaines au début du XX^e siècle

15h30 : Catherine Scheer (EFEO, CASE)
Fuir les Khmers Rouges et les bombes américaines (1969-75) : Itinéraires de guerre d'habitants des hauts plateaux du Centre à la lumière du témoignage de Jean Moriceau

Journée d'étude co-organisée par l'Ecole française d'Extrême-Orient et l'Institut de recherche France-Asie

Lundi 24 mars 2025
 Missions étrangères de Paris
 128 rue du Bac, 75007 Paris

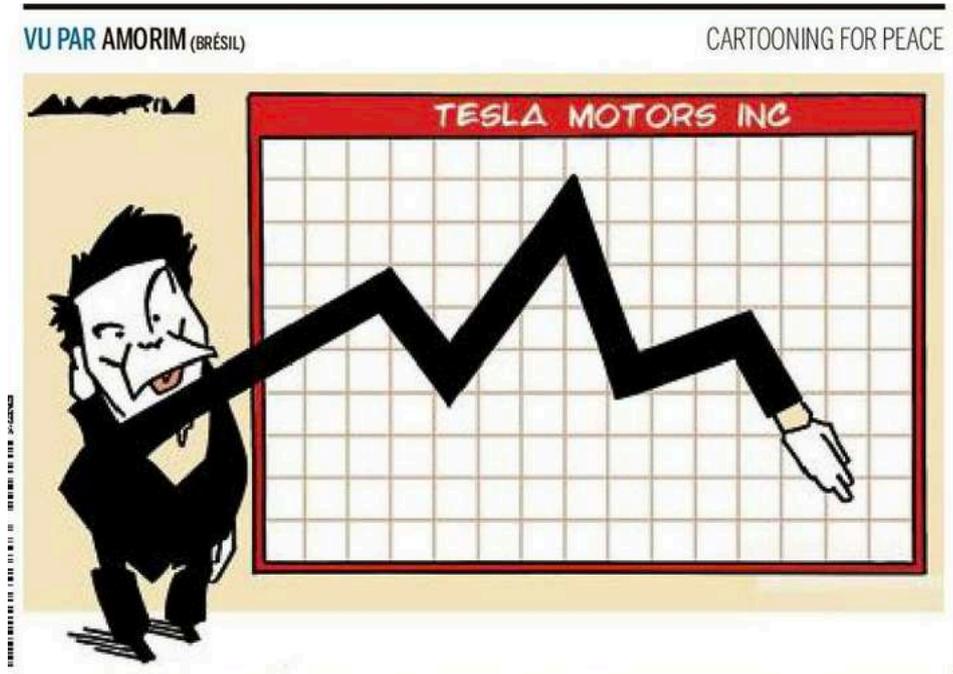
Pour s'inscrire à la vidéotransmission en direct : contact@irfa.pans

Institut de recherche France-Asie

28 rue de Babylone - 75007 Paris
 +33 1 44 39 91 40







Etre grand dans ce monde | PAR SERGUEÏ



SHENEMAN THE STAR-LEDGER



RUSSIAN NESTING DOLL





Plateforme **Scolaide**
AIDES À LA SCOLARITÉ
AFSH

Toutes vos démarches
peuvent désormais se faire **en ligne!**

Parrainez vos amis à la newsletter



CONTACTER LE JOURNAL

À LA UNE - INTERNATIONALE

Les alliés de l'Ukraine font bloc derrière Zelensky, malmené par Trump

Les alliés européens de l'Ukraine, qui se réunissent dimanche à Londres, font bloc derrière le président Volodymyr Zelensky, chassé de la Maison Blanche par un Donald Trump ...



VU PAR CHAPPATTE (SUISSE)

CARTOONING FOR PEACE



Crise de politique étrangère | PAR SERGUEI



VU PAR ADENE (FRANCE)

CARTOONING FOR PEACE



Vaudeville | PAR SERGUEÏ





Le quartier de la mère de Natasha à Moscou

Natasha rend hommage à sa mère MOSCOU 2012



"Reste ici." Un lièvre en plastique, de la taille d'un pouce, une sorte de bouton d'épingle mais sans épingle, dont la peinture est écaillée, vêtu d'un short rouge, il tient une trompette jusqu'au nez, commençait sa promenade sur le rebord de la fenêtre. Quand maman et moi allions aux magasins, elle me laissait toujours debout à une certaine distance pour que personne ne me pousse et que je ne la gêne pas. C'étaient pour moi des moments précieux, à ne rien faire : je n'avais pas besoin de m'habiller, d'aller quelque part ou de m'asseoir à table pour écouter quelqu'un qui ne m'intéressait pas, et je pouvais me concentrer pleinement sur ce qui arrivait ... Non, pas le lièvre, mais moi, parce que le lièvre qui traversait des villes lointaines (je ne savais pas si j'avais alors conscience des terres lointaines) était moi, seulement plus rapide, plus

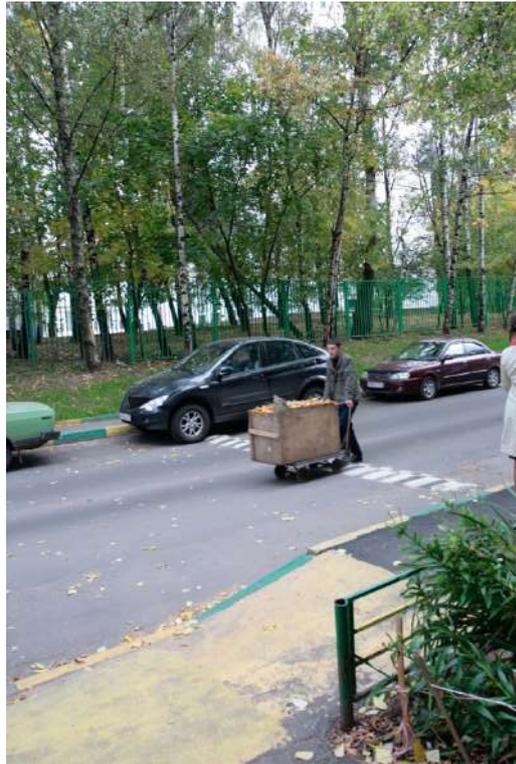
agile, sautillant d'une maison à l'autre, filant dans une rue, tout en se heurtant à une personne après l'autre tout au long du chemin.

« Allons-y. » Je suis conduite par la main hors de ce monde lointain vers l'avenue Leninski. Sur le passage piéton. Là, on peut déjà voir notre grand immeuble avec ses arches sur lesquelles sont écrits en grandes lettres : ATOMES POUR LA PAIX. J'ai toujours pris l'atome sur le toit pour une image de l'espace. L'espace était si proche, tout le monde n'arrêtait pas d'en parler, et d'une manière ou d'une autre, je ne sais pas comment, ils sont devenus une seule idée dans ma tête : pour moi, ce signe sur le toit, l'espace et l'atome parlaient d'une seule chose.

Nous marchons, je tiens la main de maman, mais je ne la vois pas en entier. Mes souvenirs sont des gros plans, des instantanés soudains de la main de maman, du bord de son gilet marron – une partie d'un tailleur qu'elle portait depuis très longtemps ; la jupe s'était

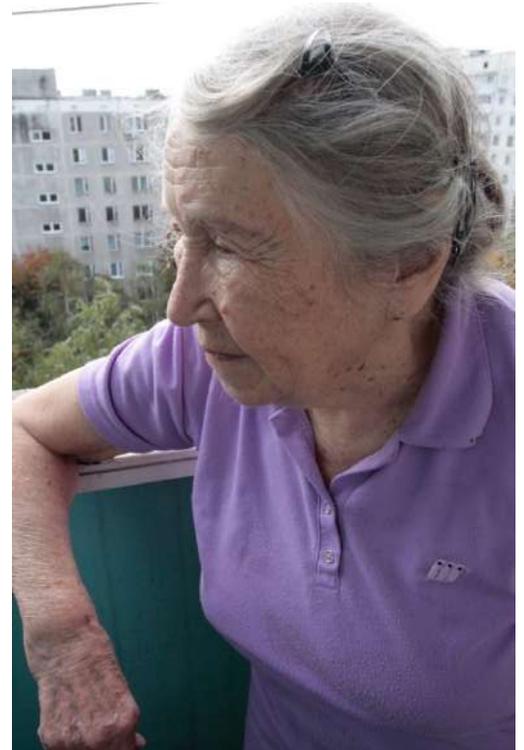


terminée en serpillière et le gilet donnait désormais un aspect plus majestueux à ses chemisiers. Mais ce qui est resté encore plus gravé dans ma mémoire, c'est le rebord de la fenêtre du magasin où maman me laissait debout avec le lièvre. Il était presque à la hauteur de mes yeux, et j'étais très grande pour mon âge, « grande », comme on disait...



Ce lièvre, je m'en suis souvenu des années après le départ de maman. Il m'est apparu vif et clairement à mes yeux que je ne pouvais m'empêcher de me demander où était maman et comment se faisait-il qu'elle ne soit pas là.

Quand une avalanche est tombée dans la région d'Elbrouz, ensevelissant un bus avec des touristes allemands, et que l'hôtel Cheget avait été coupé du monde, la circulation était arrêtée, les bus ont été annulés et tout semblait recouvert d'une épaisse



couche de silence, à ce moment-là, un appel aigu et insistant retentit. J'étais assise dans le hall de l'hôtel, après avoir été expulsée de ma chambre où j'avais réussi de rester plus de deux semaines sans payer un sou, et je réfléchissais à ce que j'allais faire. Et pour une raison inconnue, je suis allée décrocher le téléphone – par-delà des congères et montagnes, dans un silence complet, la voix de ma mère résonnait, surprenante : Comment vas-tu, Natasha, ma chérie, quand reviens-tu ? Le soir même, je pris mes bagages car j'avais appris qu'il y avait enfin un bus pour Minvody, et je suis partie. Je n'avais pas mon passeport sur moi, mais j'avais ma carte d'étudiant et on m'a vendu un billet à moitié prix pour Rostov. J'y suis arrivée au milieu de la nuit, j'ai trouvé un banc, j'ai essayé de m'y asseoir en mettant un sac sous ma tête. Le résultat était tordu et très dur. Mais j'ai réussi à dormir deux heures environ. J'essayais de ne pas rater le train direct pour Moscou. Quand il est arrivé, je suis montée sur la couchette supérieure sur le côté et je me suis endormie.

Les trains prennent du temps, et celui-ci a duré une éternité, avec de longs arrêts dans les gares. Les gens étaient assis aux fenêtres, se remplaçant parfois, et mâchaient constamment quelque chose. Mon portefeuille était vide, je me suis assise sur une couchette, les pieds pendants. En dessous, la partie médiane de la couchette inférieure ayant été transformée en table, un homme d'apparence orientale mangeait un œuf à la coque. Je me suis assise en face de lui à la table. Il a sorti un autre œuf et a hoché la tête – mange ! Il a également poussé du pain et du fromage vers le centre de la table. Et ainsi le train a continué toute la journée, tandis que nous étions assis là, essayant de distinguer les paysages de la Russie centrale dans les arbres qui défilaient, et quand nous sommes arrivés à Moscou, le compagnon m'a demandé mon numéro de téléphone : Ta mère est seule, je suis seul, peut-être que nous devrions nous rencontrer ! Eh bien, c'est de là que venait son attention ... Je ne voulais pas vraiment trop réfléchir à une solution aussi pragmatique à ce mystère, et je me suis précipitée chez moi. À un moment donné, j'ai entendu maman parler brièvement au téléphone avec quelqu'un, et une heure plus tard, j'ai décroché le téléphone alors que maman était sortie :

« C'est quelque chose ! Ta mère ne me traite pas déceimment. Elle ne veut pas me parler. » J'ai suivi son discours, mais je n'arrivais pas à comprendre ce qui faisait que ma mère était mauvaise... pourquoi rencontrer un inconnu ... et ma mère...

Quelques années avant ces événements, j'avais participé pour la première fois à une expédition archéologique dans le vieux Riazan. Le vieux Riazan se trouve à 400 kilomètres de l'actuelle Riazan. C'est là que se trouvait autrefois une ville, au XIe siècle. Puis les troupes de Gengis Khan l'ont ravagée. Il n'est resté que les collines. Au pied de ces collines, il y avait autrefois des maisons et une population y vivaient, les Mongols avaient dû y installer leurs tentes. C'est ainsi que le village voisin a été appelé Grandes Tentes. Nous avons campé à un endroit où les cargaisons de pain arrivaient une fois par semaine et où le seul lien avec le monde extérieur était un bac qui traversait la rivière Oka jusqu'au village voisin deux fois par jour. Encore une demi-heure, pas plus, et nous arrivions à Spassk, un village envahi par la végétation, appelé pour une raison inconnue une ville. Nous avons vécu dans des tentes dressées dans le cimetière de l'église, et la cantine de l'expédition se trouvait dans l'église. Là où il y avait autrefois un autel se trouvait maintenant la cuisine, et une seule fois, un jour de fête, Baba Katya, qui habitait à proximité, entra dans l'église et chanta...

Le soir, les gars qui dirigeaient l'expédition allaient boire du lait au village, et nous nous léchions les babines en rêvant d'aller à Spassk pour assouvir notre faim ... À un moment donné, les gars qui dirigeaient l'expédition ont finalement perdu toute l'équipe des 15 et 16 ans, qui venait de partir pour Moscou. Il restait cinq filles de 15 à 18 ans, à ce moment-là, ils nous avaient installées dans un poulailler, ce qui signifiait une élévation de statut. Un jour de grande chaleur, alors que nous revenions des fouilles, j'ai reçu un télégramme. Maman m'appelait. J'ai pris mes affaires et je suis partie – en passant devant l'église, notre cantine, devant le bosquet près de l'Oka, devant les tentes polonaises où vivaient des Tsiganes. J'ai suivi la route qui montait pendant quelques kilomètres encore, et me voilà à la poste, près du téléphone, écoutant la voix de maman et réalisant que pour la première fois depuis que j'avais rejoint l'expédition, j'avais confiance : « Natasha, chérie, quand est-ce que tu reviens ? »

Sa voix, ses mains – je sens sa peau douce et délicate, et combien elle était devenue fine au cours de ces dernières années, se déchirant au toucher, ce qui lui faisait si mal. Ses mouvements n'étaient jamais brusques. ... Et me voilà, allongée sur le canapé de la chambre de mes parents, j'ai six ans, je ne peux pas voir, je ne peux pas lever la tête, après la rougeole j'ai eu une méningite, nom très étrange pour une maladie, un médecin se tient à côté de moi, papa est en arrière quant à maman, je ne la vois pas, je sens juste ses mains, douces et fraîches, je sais que je suis sur le point de mourir, je n'ai pas peur – je ne suis rien, en fait, et seules les mains de maman, douces et lisses, me retiennent ici ; je continuerai à vivre.

Je rentrais souvent de l'école seule. Je devais traverser la rue et prendre le bus, puis je sonnais à la porte et j'entrais. Mais un jour, je m'approchai de la porte et découvris qu'elle n'était pas fermée à clé. Maman parlait au téléphone. Je me glissai dans la pièce sans qu'elle ne s'en aperçoive et me glissai sous la table. Je ne sais pas combien de temps j'y restai. C'était étrange que personne ne me cherche. La blague prit un peu trop de temps, mais je m'attendais à ce que tout le monde soit très heureux de mon apparition soudaine et à ce qu'ils s'émerveillent de ma capacité à me cacher. Mais le temps passa et quelque chose d'angoissant grandit dans la pièce. Papa rentra à la maison, ils eurent une conversation avec maman, elle passa un coup

de fil, je commençai à écouter attentivement et je ressentis une sensation de malaise douloureux dans mon estomac. Maman appela la police : Sa fille avait disparu... Lentement et à contrecœur, je sortis de dessous la table. Il n'y eut aucun mot de joie ni d'étonnement, mais j'ai vu papa déboucler sa ceinture avec des mains tremblantes – cela n'aurait pas dû arriver, je me suis précipitée vers maman en larmes et en criant, et son corps m'a enlacée, ses mains m'ont protégée. J'étais en sécurité. Tout allait bien...

Quand papa a quitté la famille, nous avons déménagé dans un autre immeuble près de la forêt, maman avait choisi sa nouvelle demeure avec moi, et j'aimais l'idée de vivre loin. En hiver, j'aimais beaucoup aller à l'école en ski. Je sortais de la maison avec mon cartable sur le dos, je chaussais les skis et maman me suivait, ses pieds s'enfonçant dans la neige, elle me disait qu'elle aimait ça comme ça, elle était contente de pouvoir marcher avec moi pour aller au travail à travers la forêt.

Maman a toujours été ma compagne de randonnées et des voyages, mais quand quelques années plus tard il s'est avéré qu'elle ne pouvait plus marcher aussi longtemps, qu'elle avait besoin de temps pour s'asseoir et se reposer, j'étais surprise et agacée...

Je devais simplement discuter de chaque jour, de chaque événement, de chaque rencontre avec maman. Quand il n'y avait pas d'argent du tout, maman trouvait toujours quelque chose pour sauver la situation : nous vendions des choses dont nous n'avions pas besoin, des costumes et parfois nous allions même chez le prêteur à gages. Économiser de l'argent n'était pas quelque chose que maman savait faire, donc je ne l'ai jamais appris à le faire non plus et je ne le ferai jamais. Nous ne parlions jamais d'argent. Nous parlions de projets, des souvenirs, de livres et d'une autre chose : maman voulait que je devienne artiste. Quand j'étais petite, j'avais une table tout aussi petite, presque pour une poupée. Je m'asseyais à cette table pour peindre, l'air très important. C'est une chose courante aujourd'hui, mais à l'époque c'était inhabituel. Quand nous avions des visiteurs, ils regardaient et me voyaient gribouiller quelque chose sur du papier. Maman a sélectionné et conservé mes dessins, puis les a emmenés au Palais des pionniers sur les collines Lénine – un vrai palais, avec de grandes fenêtres lumineuses, avec un jardin d'hiver – mais elle a ensuite décidé de m'inscrire à des cours dans une école d'art pour enfants sur Kropotkinskaïa, où je devais aller trois fois par semaine, j'aimais bien cet endroit. Cependant, à la fin de l'école d'art, j'ai commencé à avoir des doutes : je ne deviendrai pas une grande artiste, je ne sais pas dessiner *comme ça*, disais-je à maman. Je ne savais pas ce que voulait dire « comme ça », Léonard était la référence. Cela ne dérangeait pas du tout ma mère. « Tu aimes faire ça, n'est-ce pas », me disait-elle... En fait, elle soutenait tous mes autres intérêts de la même façon : quand nous allions aux fouilles de Pakhra avec le club d'histoire, elle nous accompagnait, elle allait au théâtre avec moi et était toujours heureuse de rencontrer mes amis. Ils pouvaient venir à n'importe quelle heure, et elle avait quelque chose sur la table pour tout le monde... Lorsqu'un autre groupe est venu empiler ses manteaux sur le lit de maman, parce que tous les cintres étaient déjà occupés, mes amis ont dit : « Quelle maman merveilleuse tu as ! »

Il arrivait souvent que des amis restent passer la nuit chez nous, nous célébrions Maslenitsa et le Nouvel An, avec environ 15 personnes logées par terre dans ma chambre, et les plats cassés étaient invariablement considérés comme des présages de bonne chance.

Elle a enduré avec douleur mes rébellions revendiquant mon indépendance et renverser l'autorité. Lorsqu'elle a découvert pour la première fois des cigarettes dans la valise que je préparais pour un voyage, elle m'a demandé de les jeter, mais j'ai fermement insisté pour les emporter avec moi et fumer. Maman n'a pas insisté, même si elle n'aimait pas du tout ça. Sa mère, ma grand-mère, fumait aussi et maman ne supportait pas la fumée de cigarette depuis son enfance.

Maman semblait maladroite et douce, mais quand il le fallait, elle trouvait toujours une solution. Quand je passais les examens d'entrée à l'université, maman a pris des vacances pour être là pour moi. Après les six premiers jours, quand j'ai réussi l'examen de spécialisation, j'ai dû préparer la dissertation, mais cela me semblait inutile, car je pensais avoir échoué à ce moment-là ; la concurrence était si forte dans notre institut. J'étais assise à la maison, déprimée, puis la porte s'est ouverte et maman est entrée en disant : « Tes professeurs m'ont dit de te dire bonjour. » Il s'est avéré qu'elle avait traversé toute la ville pour se rendre à l'institut et juste à l'extérieur, dans le parc, elle avait vu nos professeurs prendre l'air. Elle connaissait l'un d'eux, car nous lui avons montré mes travaux. Il l'a vue et lui a dit de ne pas s'inquiéter et d'aller dire à Natasha de se préparer pour la dissertation...

Je rêve souvent que je suis dans une ville sur une montagne et que maman est là aussi. Je m'approche d'elle et la serre dans mes bras, elle tourne son visage vers moi, puis tout devient flou et disparaît. Les fleurs l'aimaient, elles poussaient, fleurissaient et remplissaient toute la pièce et, en été, le balcon. Je crois, ou je veux croire, que les plantes d'intérieur ont conservé quelque chose de maman en elles, qu'elles me sentent et me répondent – ses roses, le palmier ou le « Décembriste », seul le « Décembriste » ne fleurit pas sans maman...

маме сегодня 102 года

«Стой здесь», – пластмассовый заяц размером с большой палец, что-то вроде значка, только без застёжки, облупленный, в красных шортах и с трубой, поднесенною к носу, начал свой поход по подоконнику. Когда мы с мамой заходили в магазин, она всегда ставила меня куда-нибудь подальше, чтобы меня не затолкали, и чтобы я не мешала ей заниматься покупками. Для меня это были дорогие минуты, когда не нужно было ничего делать — не нужно одеваться и куда-то идти, сидеть за столом и слушать того, кто мне совсем не интересен, когда я могла полностью сосредоточиться на том, что происходило с этим... нет, не с зайцем, а со мной, потому что заяц, путешествующий в далеких городах (не помню, знала ли я про далекие страны к этому времени), был я, только очень гибкая, подвижная, ловкая, которая скачет с одного дома на другой, пролетает по улице, встречает все время кого-то по пути.



«Пойдем», – меня за руку выводят из далекого мира; мы выходим на Ленинский. Вот мы и на переходе. Виден наш большой дом с арками, наверху написано большими буквами: «Атом для мира». Знак атома на крыше дома я воспринимала как изображение космоса. Космос был совсем рядом, о нем все время говорили, непонятно, как это соединилось в моей голове, но знак на крыше, космос и атом для меня говорили об одном.



Мы идем, я держусь за мамину руку, но не вижу ее целиком; вообще, все мои воспоминания – выхваченные крупным планом мамина рука, край ее коричневого жилета от костюма, она очень долго его носила, юбка уже давно пошла куда-то на тряпки, а жилет придавал парадность ее блузкам. Но еще лучше запомнился подоконник в том магазине, где мама оставила меня стоять с зайцем: он был практически на уровне моих глаз, а я была очень большая для своего возраста, «крупная», как говорили...

Этот заяц — я его вспомнила через много-много лет, когда мамы не стало, он так ярко и явно предстал перед глазами, что было непонятно, как это, где же мама?

Когда в Приэльбрусье сошла лавина, засыпало автобус с немецкими туристами, а гостиницу Чегет отрезало от мира, когда замерло движение, перестали ходить рейсовые маршрутки и, казалось, все покрылось густым слоем тишины, тогда раздался требовательный резкий звонок. Я как раз сидела в гостиничном холле, меня только что выгнали из комнаты, где до этого я жила уже больше двух недель, ухитрившись не заплатить ни копейки, и раздумывала, что делать дальше. И почему-то я подошла и подняла трубку — через снежные заносы и горы, в полной тишине мамин голос показался мне удивительно звонким: как ты, Наташенька, когда приедешь? В тот же вечер я собралась, узнала, что есть, наконец, какой-то автобус, который идет в Минводы, и отправилась в путь. Паспорта с собой я не взяла, но по студенческому мне продали билет вполцены до Ростова,

там я оказалась глубокой ночью, нашла какую-то скамью, попыталась поместиться на ней, засунув сумку под голову. Вышло что-то скрюченное и очень твердое. Но часа два удалось поспать, я старалась не пропустить прямой поезд на Москву; когда он пришел, залезла на верхнюю боковую и заснула.

Поезда идут долго, а этот бесконечно стоял на полустанках; люди сидели у окон, иногда сменяя друг друга, и беспрестанно что-то жевали. В моем кошельке было пусто, я села на полке, свесив ноги; подо мной, разложив полку так, что можно было сесть с двух сторон за маленький столик, ел яйцо всмятку восточного типа мужчина. Я села напротив него. Он достал еще одно яйцо, кивнул — ешь! Потом подвинул на середину стола хлеб и сыр. Так мы ехали целый день, пытаюсь разглядеть в пролетающих деревьях черты среднерусского пейзажа, а когда приехали в Москву, сосед попросил меня дать ему номер телефона: твоя мама одна, я один, может быть, встретимся! Вот почему он так меня опекал... мне, правда, не хотелось думать о столь прагматичном решении, и я помчалась домой. В какой-то момент услышала, как мама с кем-то разговаривает, но очень недолго, а еще спустя час я взяла трубку, когда мама куда-то ушла — как же так, твоя мама нехорошо поступила, не стала со мной разговаривать... Я угукала, но в голову мне никак не шло, чем э то моя мама плоха... зачем ей нужно было бы встречаться с незнакомым человеком... а моя мама ...

За несколько лет до описываемых событий я впервые отправилась с археологической экспедицией в Старую Рязань. Старая Рязань находилась в 50 км от современной, город был там когда-то в 11 веке, а потом войска Чингиз-хана снесли его, а на месте остались холмы, под которыми когда-то стояли дома, жили люди, а потом, видимо, поставили свои шатры монголы, поэтому село по соседству называлось Шатрища. А там, где мы жили, один в раз неделю завозили хлеб, и связь с миром осуществлялась с помощью парома, два раза в день переправлявшегося через Оку на тот берег от соседней деревни. Еще немного, где-то полчаса, и будет Спасск, слегка разросшаяся деревня, почему-то называемая городом. Мы жили в палатках, разбитых на прицерковном кладбище, а столовая экспедиции располагалась в церкви. Там, где когда-то был алтарь, находилась кухня, и только однажды на какой-то праздник баба Катя, жившая неподалеку, зашла в церковь и запела...

По вечерам начальство ходило пить молоко к деревенским, а мы облизывались и мечтали попасть в Спасск, чтобы удовлетворить наш постоянный голод... В какой-то момент начальство окончательно потеряло работников, 15-16 летних подростков, враз собравшихся и уехавших обратно в Москву. Осталось пять девушек от 15 до 18 лет, и к тому моменту нас уже переселили в курятник, что было повышением статуса. Днем, в жару, когда мы пришли с раскопок, мне принесли телеграмму. Мама вызывала меня. Я собралась и пошла — мимо нашей церкви-столовой, роши у Оки, ярких польских палаток, в которых жили цыгане. Дорога шла в гору, еще пара километров, и я на почте, у телефона, слышу мамин голос и понимаю, что впервые с начала моей работы в экспедиции чувствую уверенность: «Наташенька, когда ты приедешь?».

Голос и руки — я чувствую ее мягкую, такую нежную кожу, а какой особенно тонкой стала она в последние годы, рвалась от прикосновения к ней, доставляла ей столько боли. У нее не было резких движений. Вот я лежу на диване в их с папой комнате, мне шесть лет, я не могу смотреть, не могу поднять головы, после кори у меня воспаление среднего уха, очень странное название болезни, рядом стоит врач, там где-то еще дальше возвышается папа, а маму я не вижу, я только чувствую ее руки, мягкие и прохладные, я знаю, что сейчас я умру, мне не страшно, мне просто никак, и только мамины руки, гладкие, мягкие, держат меня здесь, я буду жить.

Я часто возвращалась из школы сама, мне нужно было переходить дорогу, садиться в автобус, а затем я звонила в дверь, и мне открывали, но однажды, подойдя к двери, я обнаружила, что она была не заперта, мама разговаривала с кем-то по телефону; я незаметно проскользнула в комнату и забралась под стол. Не знаю, сколько я там просидела. Мне было странно, что меня никто не искал, моя шутка немного затянулась, но я предвкушала счастье, когда я покажусь, и все увидят, какая я ловкая, как смогла спрятаться! Но время шло, и что-то тревожное нагнеталось в комнате, пришел папа, они с мамой переговаривались, мама куда-то звонила, я стала прислушиваться и у меня как-то неприятно защемило в животе, мама звонила в милицию, пропала девочка... Нехотя и медленно я выбралась из-под стола и показалась перед ними. Вместо радостных криков изумления и восторга папа дрожащими руками стал снимать с себя ремень, — этого не должно было произойти, с криком и слезами я бросилась к маме, и мамино тело обняло меня, ее руки закрыли и сохранили, я была под защитой. Все хорошо...



Когда папа ушел от нас, мы переехали в другой дом у леса, мама выбирала новый дом вместе со мной, мне тогда очень понравилось, что мы будем жить так далеко; с утра зимой я любила ходить в школу на лыжах. Я выходила с ранцем за плечами, надевала лыжи, а мама шла за мной, проваливаясь в снег, она говорила мне, что ей так нравилось, что ее радует, что она может за мной идти через лес к себе на работу.

Мама была моим постоянным спутником в прогулках и путешествиях, но когда еще через несколько лет оказалось, что она не может так долго ходить, что ей нужно посидеть и отдохнуть, меня это удивляло и раздражало...

Каждый день, каждое событие, каждую встречу мне нужно было обсудить с мамой. Когда совсем не было денег, мама всегда находила что-то, что могло спасти положение, мы продавали какие-то ненужные нам вещи, костюмы, а были случаи, что и закладывали в ломбард. Мама не умела копить, поэтому и я не научилась и никогда этому не научусь. Мы никогда и не говорили о деньгах. Говорили о планах, о воспоминаниях, о книгах, и еще одно: маме хотелось, чтобы я стала художником. Когда я была маленькой, у меня был такой же маленький стол, почти кукольного размера. Я за ним важно восседала и рисовала. Это сейчас обычная практика, а тогда это было необычно. Когда приходили гости, они заглядывали и видели, как я там что-то черчу по бумаге. Мама отбирала и хранила мои рисунки, а потом отнесла их во Дворец пионеров на Ленинских горах — это был настоящий дворец, с большими светлыми окнами, с зимним садом, впрочем, потом мама решила меня отдать в детскую художественную школу на Кропоткинской, куда нужно было ездить три раза в неделю, но мне нравилось туда ходить. Правда, ближе к концу учебы в школе, я засомневалась, — ведь я не стану великим художником, я не умею так рисовать, — говорила я маме. Как «так», я не знала, ориентиром был Леонардо, а маму ничто не смущало. «Тебе же нравится этим заниматься», — говорила она... Правда, она поддерживала и все другие мои увлечения; когда с историческим кружком мы ездили на раскопки на Пахру, она ездила вместе с нами; она ходила со мной в театр, принимала моих друзей. Они всегда могли прийти к нам, и она всех угощала, всем была рада... Когда очередная компания завалилась к нам и завалила всю ее кровать своими пальто, потому что все вешалки уже были заняты, мои подруги говорили мне: «Какая замечательная у тебя мама!» Друзья оставались у нас ночевать, мы устраивали масленицу и Новый год, в моей комнате на полу мы размещали человек пятнадцать, а разбитую посуду всегда относили к счастливым приметам.

Мои бунты самостоятельности и свержения авторитетов переносились ею мучительно. Когда она впервые обнаружила в моем чемодане сигареты, которые я намеревалась взять с собой в поездку, то попросила выбросить их, но я твердо заявила, что буду курить, возьму их с собой. Мама не стала упорствовать, хотя это ей совсем не понравилось. Ее мама, моя бабушка, тоже курила, и моя мама с детства не переносила сигаретный дым.

Мама была с виду такая неловкая, мягкая, но в нужные минуты она всегда находила решение. Когда я сдавала экзамены в институт, мама взяла отпуск, чтобы помогать мне, поддерживать. После первых шести дней, когда мы сдавали специальность, нужно было готовиться к сочинению, но мне казалось, что это ни к чему, что меня уже вышибут из списков, конкурс был огромный тогда в наш институт, я сидела дома и тосковала, и тут открывается дверь и входит мама, — «тебе привет от преподавателей», сказала она. Оказывается, мама через весь город поехала в институт и у дверей института, в парке, увидела вышедших подышать наших

преподавателей, одного из которых она знала, потому что мы ездили показывать ему мои работы. Он увидел ее и успокоил — идите и скажите Наташе, чтобы готовилась к сочинению...

Мне часто снится, что я в каком-то городе на горе, и мама рядом, я иду к ней, обнимаю ее, она поворачивает ко мне свое лицо, и тут все расплывается и исчезает.

Ее любили цветы — они цвели, росли, заполняли собой комнату, а летом балкон; я верю, или мне хочется верить, что цветы хранят что-то от мамы, что они чувствуют меня и откликаются, как ее роза, пальма или «декабрист», только «декабрист» у меня без мамы не цветет



**Bastian
Mereisonne**

**Gertjan
Zuilhof
(1955-2025)**



Je suis profondément choqué. Parfois, la disparition de certaines personnes, même celles qui sont moins connues, peut vous secouer profondément.

Je ne connaissais pas très bien Gertjan, mais nos chemins se sont croisés à plusieurs reprises lors des festivals et dans différents coins du monde. Le temps que nous avons passé le plus ensemble était à Makassar en 2012, lors de son exposition rendue possible par Riri Riza. Nous n'avons jamais beaucoup parlé - ceux qui me connaissent bien comprennent que je ne suis pas un beau parleur dans la vie privée. Je préfère le silence, l'émotion et la sensibilité à un excès de mots. Il respectait cela - et aurait peut-être même été pareil.

Gertjan était un mentor. Il m'a appris la passion, comment penser au cinéma, comment m'engager avec le travail des artistes et comment programmer d'une manière qui touche vraiment le public.

Trop de programmeurs et des soi-disant « critiques de films » opèrent sur un simple binaire J'AIME/DISLIKE, animé par un ego personnel. Gertjan, peut-être sans même s'en rendre compte, m'a montré que la programmation est quelque chose d'entièrement différent. C'est exactement comme ses dessins : offrir une perspective unique sur le monde - souvent sur des choses qui semblent ordinaires, voire invisibles pour les yeux occasionnels. Il avait une façon de les rendre extraordinaires.

Une autre de mes inspirations, un autre de mes mentors, est partie. Et dans des moments comme ceux-ci, cette perte semble encore plus lourde.

Repose en paix Gertjan Zuilhof. Mes pensées les plus profondes et les plus affectueuses vont à votre famille, vos amis et vos proches. Et je ferai en sorte que nous continuons à nous croiser dans les festivals et à travers le monde à travers l'appel magique du cœur, de la mémoire et d'un peu d'imagination...



Bulletin d'Information

*Délégation Générale de la
République Populaire Démocratique de Corée
en France*

Paris, le 28 février 2025

Le respecté camarade Kim Jong Un visite le complexe hospitalier de Pyongyang qui vient d'être achevé

Grâce à la ferme volonté de Kim Jong Un de faire de la santé publique de l'Etat la santé socialiste la meilleure et la plus avancée et de permettre ainsi à notre peuple de vivre en bonne santé en bénéficiant à souhait des bienfaits de la médecine moderne, et à sa direction énergique, a admirablement surgi à la capitale Pyongyang un centre de service médical de premier ordre reflétant le dessein de notre Parti en matière de modernisation de la santé publique et ses idées Juche en matière d'esthétique architecturale.

Kim Jong Un, Secrétaire général du Parti du travail de Corée et Président des affaires d'Etat de la République populaire démocratique de Corée, a visité le 27 février le complexe hospitalier de Pyongyang qui venait d'être achevé.



Il a été accompagné par Pak Thae Song, membre du Présidium du Bureau politique du CC du PTC et Premier ministre du Cabinet de la RPDC, des cadres du CC du Parti, du secteur de la santé et du secteur concerné

Il a été accueilli par les cadres responsables du complexe hospitalier et des unités de construction et d'élaboration du plan.

Conduit par des cadres, il a parcouru plusieurs endroits de l'hôpital, y compris le service des urgences, les services de traitement spécialisé, la salle d'opération générale, la salle de colloque scientifique, les établissements de services et le terrain d'atterrissage d'hélicoptères, se renseignant en détail de l'état de construction général.



Tous les éléments de l'hôpital satisfont pleinement les exigences de l'architecture avancée conformément à la politique sanitaire de notre Parti qui considère la vie du peuple comme la plus précieuse en mettant au premier plan l'amélioration de la santé de celui-ci, et à son orientation de construction pour la mise en œuvre de cette politique, a-t-il affirmé ; les travaux de construction aussi ont été accomplis de façon vraiment irréprochable ; les installations spécialisées de tous les systèmes, entre autres salles de traitement et salles des hospitalisés, sont aménagées à un haut niveau qualitatif, ce qui est redevable à une efficace collaboration des trois éléments : l'élaboration du plan, la construction et la gestion.

Surtout, la salle d'opération générale pourvue de 30 blocs d'opération modernes a été aménagée à merveille de façon à assurer au maximum l'hygiène sanitaire ainsi qu'un traitement scientifique et sans accroc, pour être digne de l'installation de pivot la plus importante de l'hôpital, a-t-il apprécié

Entré dans le restaurant et les établissements de services situés à l'étage supérieur du bâtiment, il a noté: Je suis vraiment heureux de voir que notre peuple peut désormais guérir la maladie et améliorer la santé en bénéficiant du service médical le plus avancé et de facilités excellentes et hautement civilisées. Le complexe hospitalier de Pyongyang est un nouveau bien de notre Etat, digne de fierté

Je suis vraiment fier de ce centre de service médical moderne d'ordre mondial, centre de recherche médicale, à même de préserver plus efficacement la santé et la sécurité du peuple. Je peux bien mesurer la puissance de notre force qui s'accroît sensiblement en venant à bout des épreuves. Un tremplin solide pour relever le secteur de la santé du pays sur une base avancée et le promouvoir sensiblement a été préparé



Kim Jong Un a grandement apprécié l'ardente loyauté et l'esprit d'abnégation de tous les bâtisseurs ayant contribué à ériger une nouvelle création monumentale magnifique qui représente notre époque, en soutenant la politique de notre Parti grâce à leurs activités créatrices héroïques.

Pour faire en sorte que, après son ouverture, le complexe hospitalier de Pyongyang s'acquitte pleinement et véritablement de sa mission et de son rôle dans le traitement et la guérison des maladies du peuple, les préparatifs de gestion ne doivent pas laisser rien à désirer. Le système des urgences, première porte et visage de l'hôpital, sera renforcé du point de vue de l'utilité, de la rationalité et de l'efficacité afin d'assurer au mieux la rapidité et la mobilité des premiers soins.



Promouvoir l'ensemble de la santé du pays sur la base du complexe hospitalier de Pyongyang, centre de service médical modèle, est une œuvre révolutionnaire de haute importance visant à sauvegarder et à développer la valeur et la nature du socialisme à la coréenne, axé sur les masses populaires, a souligné Kim Jong Un, précisant les tâches qui s'imposent pour construire de façon moderne non seulement les hôpitaux du niveau central qui seraient établis à l'avenir mais aussi ceux qui seraient aménagés dans les villes et arrondissements de tout le pays.

Dans la construction d'un hôpital, a-t-il souligné il est le plus important de concevoir tous ses éléments, y compris le choix de l'emplacement, la disposition des bâtiments et l'agencement, conformément aux exigences de la technique spécialisée et selon le principe d'assurer les caractères spécialiste et fonctionnel propres à l'établissement sanitaire, afin que le service médical, notamment le diagnostic et le traitement des malades, soit confortable.

Et de poursuivre : A l'heure actuelle où la construction prend une ampleur toujours plus grande et où la lutte pour la prospérité générale de l'Etat se déroule pour de bon, le secteur qui doit avancer le premier est celui de l'élaboration du plan. Le plan des constructions à ériger par le Parti socialiste au pouvoir pour le peuple doit naturellement privilégier la vie et la sécurité du peuple ainsi que l'amélioration de son bien-être, associer correctement la modernité et l'identité nationale et refléter aussi bien les grandes idées et la noble doctrine politique de notre époque que son idéal plus ambitieux et son aspiration à la haute civilisation. De ce point de vue, les dessinateurs sont des « peintres politiques » qui représentent les idées et la politique du PTC dans la réalité, peut-on dire.

Ce disant, il a donné les directives précieuses qui serviraient de guide dans le plan architectural.



Que ce complexe hospitalier admirablement aménagé grâce à la direction du Parti contribue sûrement ou non à l'amélioration de la santé du peuple dépend entièrement de l'esprit de dévouement profond du personnel médical au peuple ainsi que de sa compétence professionnelle, a-t-il repris ; dans le secteur de la santé publique, il faut renforcer décisivement le personnel médical, mener efficacement le travail visant à porter la science et la technique médicales au meilleur niveau mondial et préparer tous les médecins et toutes les infirmières à faire preuve du maximum de dévouement dans le traitement, animés d'un ardent amour pour l'homme.



Et de souligner : Surtout, il faut organiser avec une méthode judicieuse le recyclage, le stage, l'exposé d'expériences, le colloque scientifique et technique, etc., en vue d'élargir la vision du personnel médical de la province et d'améliorer sa compétence médicale conformément à la construction pour de bon d'hôpitaux dans les villes et arrondissements suivant la nouvelle politique de développement local de notre Parti. Les hôpitaux du niveau central doivent envoyer aux hôpitaux de la province les effectifs chargés de la direction et de l'aide. Parallèlement, il faut introduire des systèmes et méthodes permettant de rendre un service médical plus rationnel et plus efficace en faveur du diagnostic et du traitement des maladies, et de l'amélioration de la santé, entre autres le système d'assistance médicale à distance. Il faut ainsi permettre à l'ensemble de notre peuple de bénéficier réellement, sans distinction de région, des bienfaits et de la protection de notre meilleur régime sanitaire socialiste.

Kim Jong Un, admirant un bon moment le panorama du centre de service médical moderne, surgi comme un beau tableau au bord pittoresque du fleuve Taedong, a affirmé avec fierté : Le complexe hospitalier de Pyongyang est vraiment le symbole de la santé socialiste et le monument de notre époque tendant à l'édification d'un Etat hautement civilisé.

La santé publique est aussi bien un critère permettant de mesurer le climat politique et le niveau de civilisation du pays, et la qualité de la vie de ses citoyens qu'un sol cultivant la force de la vie et un indice important pour l'appréciation du potentiel national, a-t-il signalé, soulignant une nouvelle fois que faire de notre santé publique la santé d'ordre mondial, la plus avancée et la plus moderne, est la détermination inébranlable de notre Parti.

Il a noté que le complexe hospitalier de Pyongyang qui ouvrira en cette année définie par notre Parti comme première année de la révolution de la santé publique doit être achevé impeccablement comme le meilleur centre de service médical, afin qu'on puisse en faire cadeau au peuple, précisant les tâches qui s'imposent à cette fin.



On prévoit d'ouvrir ce complexe hospitalier en octobre de cette année marquant le 80^e anniversaire de la fondation du Parti, après avoir procédé au montage de ses installations médicales et à l'essai de son fonctionnement général.

